

MUTATION ET RENOUVEAU
UMBRUCH – AUFBRUCH

Nous fêtons

les dix ans des Journées du Théâtre Suisse
la diversité de la création théâtrale suisse
le plurilinguisme – à cheval sur le Röstigraben

Nous vous invitons

aux représentations, aux discussions, aux ateliers,
et à un petit verre pour couronner le tout!



PROGRAMME
PROGRAMM
PROGRAMMA



BILLETS
TICKETS
BIGLIETTI



LIEUX
SPIELSTÄTTEN
LUOGHI



Journées du Théâtre Suisse
Schweizer Theatertreffen
Giornate del Teatro Svizzero
Inscunter dal Teater Svizzer

31.05.–04.06.
2023
Canton
de Fribourg



© Vincent Guignet

THÉÂTRES PARTENAIRES / PARTNER THEATER / TEATRI PARTNER



Equilibre-Nuithonie

b i c u b i c

SAISON
CULTURELLE



CENTRE
DRAMATIQUE
FRIBOURGEOIS
THÉÂTRE
DES OSSES

ESPACE CULTUREL
LE NOUVEAU MONDE
FRIBOURG

SOUTIENS / UNTERSTÜTZUNGSPARTNER / SOSTENITORI



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg



AGGLO
FRIBOURG - FREIBURG



LOTERIE
ROMANDE

prohelvetia



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC



Ville de Romont



BULLE



FRIBOURG
FORUM OF THE ARTS
FREIBURG



MIGROS
KULTUR
PROZENT

PARTENAIRES / PARTNER / PARTNER

Theater der Zeit



FRIDA MAGAZIN
DAS WILDE HERZ DER KULTUR



tpf



Fonds Culturel Sud
SUDKUNSTFONDS



TASTY FUTURE

Prix suisses
des arts de la scène
Schweizer Preise
Darstellende Künste
2022

JOURNEES-THEATRE-SUISSE.CH

GIORNATE-TEATRO-SVIZZERO.CH

SCHWEIZER THEATERTREFFEN.CH

INSCUNTER-TEATER.CH

The Game of Nibelungen

Epopée de théâtre d'objet pour adultes francophones
Laura Gambarini et Manu Moser

JEU. 01.06. – 13:00 // JEU. 01.06. – 15:00

VEN. 02.06. – 12:30 // VEN. 02.06. – 15:00

SAM. 03.06. – 11:00 // SAM. 03.06. – 13:15

DURÉE 60' – EN ALLEMAND – RDV EQUILIBRE

DISTRIBUTION

Jeu

Laura Gambarini

Dramaturgie

Laura Gambarini

Mise en Scène

Manu Moser

Regard extérieur

Jennifer Wesse

Costume

Marie Jeanrenaud, Célien Favre, Coralya Wühl

Assistance technique

Jean-Sébastien Ledewyn

Photographie

Vincent Guignet

Diffusion

Samuel Perthuis (BravoBravo)

Administration

Brigitte Laurent

Production

Compagnie du Botte-Cul

Coproduction

CCHAR - Centre de Création Helvétique des Arts de la Rue

Soutiens

Loterie Romande, Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, Prix culturel de la Coquette Morges, Fondation Oertli, SIS - Schweizer Interpretenstiftung, Fonds culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA), association professionnelle t., Scènes communes (théâtres Benno Besson, Beausobre, Echandole, Grand-Champ, Pré-aux-Moines)

www.botte-cul.com

*Le Röstigraben est une barrière de patates râpées imaginaire et aphorique entre la Suisse francophone et la Suisse allemande.

« Vous ne parlez pas allemand ? Mais tant mieux ! »

Par chance, je n'ai jamais eu à apprendre l'allemand, langue difficile – et tellement sérieuse. Mais une sensation de déjà vu nous saisit toutes et tous dans «The Game of Nibelungen» de Laura Gambarini et Manu Moser. En effet, francophones, germanophones, tout ce que vous voulez-phones, nous sommes toutes et tous allées à l'école. Cette remontée dans l'enfance commence ainsi: au lieu d'un billet, on nous remet un boudier fluo afin que nous circulions en toute sécurité au milieu du trafic urbain. Sagement, deux par deux: le souvenir est inscrit dans nos corps comme si c'était hier. Arrivées à l'école, puis dans la salle de classe, LA MAÎTRESSE nous attend. Elle a la vocation, on le sent tout de suite. Mais, malheur, elle ne parle qu'allemand. Et aïe, elle brandit un Reclam, petit fascicule jaune vif emblème du canon littéraire allemand. Bon dieu! Les Nibelungen! Rien que ça! Au lieu de choisir quelque chose de facile, elle nous sert un des textes les plus anciens, les plus sanguinaires de la littérature allemande – et en moyen haut allemand par-dessus le marché. L'épopée nationale allemande... bonjour!

«Uns ist in alten mæren – wonders vil geseit ...». Mais sans attendre que la frustration s'empare de cette classe de gamins dégingandés du primaire, c'est la distribution de gommettes en guise de récompense. Parce que, sans nous en rendre compte, nous avons déjà compris le premier chapitre de l'histoire. La maîtresse s'exprime clairement, en faisant fi des langues, pourrait-on dire. Elle s'empare, sans craindre les dégâts, de tout ce qui peut servir pour connecter le champ linguistique francophone avec l'universel. Elle envahit le tableau noir d'armées de traits de craie pour ensuite les anéantir à coup de chiffon. Une règle devient une épée. Le chiffon devient le roi chiffe molle de l'histoire, et Siegfried, le tueur de dragons, porte effectivement une armure, mais pour le reste, il ressemble plutôt à une gourde. Même si cela se passe dans une salle de classe, le récit tant l'original ne sont pas vraiment destinés aux tout jeunes. Et à la fin – est-ce historique ou l'esprit du temps ? - les femmes l'emportent. Mais à un prix élevé.

Laura Gambarini, Vaudoise et bilingue, habitée par la mission de combler le Röstigraben*, de le surmonter ou de le démasquer pour ce qu'il est - une barrière qui n'existe que dans les têtes - a étudié la littérature à Lausanne et fait une formation de mime et de pantomime à Berlin. L'espace public, la rue et le théâtre d'objet sont sa province. Dans la mise en scène du Neuchâtelois Manu Moser, elle transporte le théâtre d'objet, direct et populaire, ainsi que toute l'armée des Nibelungen dans une salle de classe fribourgeoise. Ah, si seulement nous avions eu cela à l'école! Nous aurions tous étudié la littérature allemande, et appris le français sans le savoir.

Julie Paucker

MUTATION ET RENOUVEAU
UMBRUCH – AUFBRUCH

Wir feiern
10 Jahre Schweizer Theatertreffen
die Diversität des Schweizer Theaterschaffens
die Mehrsprachigkeit - à cheval auf dem Röstigraben
Wir laden ein zu
Theater, Diskussionen, Workshops
und einem Gläschen danach!



PROGRAMME
PROGRAMM
PROGRAMMA



BILLETS
TICKETS
BIGLIETTI



LIEUX
SPIELSTÄTTEN
LUOGHI

THÉÂTRES PARTENAIRES / PARTNER THEATER / TEATRI PARTNER



SOUTIENS / UNTERSTÜTZUNGSPARTNER / SOSTENITORI



PARTENAIRES / PARTNER / PARTNER



JOURNEES-THEATRE-SUISSE.CH
SCHWEIZER THEATERTREFFEN.CH
GIORNATE-TEATRO-SVIZZERO.CH
INSCUNTER-TEATER.CH



Journées du Théâtre Suisse
Schweizer Theatertreffen
Giornate del Teatro Svizzero
Inscunter dal Teater Svizzer

31.05.—04.06.
2023
Kanton
Freiburg



© Vincent Guignet

The Game of Nibelungen

Blutiges Theaterrepos in Deutsch
mit Objekten und Gesten, für französischsprachige Erwachsene
Laura Gambarini et Manu Moser

DO. 01.06. – 13:00 // 15:00

FR. 02.06. – 12:30 // 15:00

SAM. 03.06. – 11:00 // 13:15

LÄNGE 60' – AUF DEUTSCH – [RDV EQUILIBRE](#)

BESETZUNG

Mit

Laura Gambarini

Dramaturgie

Laura Gambarini

Inszenierung

Manu Moser

Mitarbeit Dramaturgie

Jennifer Wesse

Kostüme

Marie Jeanrenaud, Célien Favre, Coralya Wühl

Mitarbeit Technik

Jean-Sébastien Ledewyn

Fotographie

Vincent Guignet

Diffusion

Samuel Perthuis (BravoBravo)

Administration

Brigitte Laurent

Produktion

Compagnie du Botte-Cul

Koproduktion

CCHAR - Centre de Création Helvétique des Arts de la Rue

Unterstützung

Loterie Romande, Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, Prix culturel de la Coquette Morges, Fondation Oertli, SIS - Schweizer Interpretenstiftung, Fonds culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA), association professionnelle t., Scènes communes (théâtres Benno Besson, Beausobre, Echandole, Grand-Champ, Pré-aux-Moines)

www.botte-cul.com

*Der Röstigraben ist eine imaginierte Barriere aus geriebenen Kartoffeln zwischen der französischen und der deutschsprachigen Schweiz.

« Vous ne parlez pas allemand ? Mais tant mieux ! »

Zum Glück musste ich nie Deutsch lernen – es ist eine schwere Sprache – und so ernst. Ein Déjà-Vu erleben wir aber alle in «The Game of Nibelungen»: denn ob frankofon, «germanophone» oder any-phone, in die Schule mussten wir alle. Diese Reise in die Kindheit beginnt damit, dass man uns anstelle eines Tickets einen «Chinzgi-Streifen» aushändigt, um uns verkehrssicher durch die Stadt zu manövrieren. Schön immer zwei und zwei, die Körper erinnern sich, als wäre es gestern gewesen. In der Schule und schliesslich im Klassenzimmer angekommen, empfängt uns DIE LEHRERIN. Sie hat Sendungsbewusstsein, das merkt man schnell, jedoch Ohje: Sie spricht nur Deutsch. Und ach: Sie zückt ein Reclam, dieses knallgelbe Signal des deutschen Literaturkanons. Himmel auch: Die Nibelungen! Nicht irgendetwas Leichtes, nein, eine der ältesten, blutigsten – mittelhochdeutschesten! – Literaturen überhaupt. Das deutsche Nationalepos, gute Nacht.

«Uns ist in alten mæren – wonders vil geseit ...». Aber bevor in der zu grosswüchsig geratenen Primarklasse Frust aufkommt, wird man mit einer «Gommette» belohnt. Weil man, ohne es zu merken, schon das erste Kapitel der Geschichte verstanden hat. Die Lehrerin drückt sich klar aus, sprachübergreifend möchte man sagen. Sie krallt sich ohne Rücksicht auf Verluste alles, was hilft, den französischen Sprachraum ins Universelle überfliessen zu lassen: Kreiden werden an der Wandtafel eingesetzt und zerstört wie Heere, ein Lineal wird zum Speer. Der Wischlappen wird zum königlichen Weichei der Geschichte und Siegfried der Drachentöter ist tatsächlich gepanzert, ähnelt sonst aber einer Flasche. Trotz Klassenzimmer sind Erzählung wie das Original nicht wirklich jugendfrei und am Ende – war das wirklich schon immer so oder ist es der Zeitgeist? –werden die Frauen die Oberhand haben. Allerdings, der Preis ist hoch.

Laura Gambarini, Waadtländerin und «une Bilingue» mit der Mission, den Röschtigraben* zuzuschütten, zu überbrücken oder gleich als blosse Barriere im Kopf zu entlarven, hat in Lausanne Literatur und in Berlin Mime und Pantomime studiert. Ihre Domäne ist der öffentliche Raum, das Strassen- und Objekttheater. In der Regie von Manu Moser bringt sie dieses mitsamt seiner volksnahen Direktheit und dem ganzen Nibelungenheer in einer brillanten One-Woman-Show in ein Freiburger Klassenzimmer. Ach, wäre es doch früher so gewesen in der Schule: Wir hätten alle Germanistik studiert und dabei aus Versehen Französisch gelernt.

Julie Paucker